ЧТО ТАКОЕ БИЛИНГВИЗМ

Для начала уточним, что же такое билингвизм. Это одновременное владение двумя языками в качестве родных. Формирование истинного билингвизма возможно только до возраста примерно 7-8 лет. Если ребенок начинает воспринимать какой-то язык позже, он уже будет для него изучаемым, а не родным. Билингвизм может быть социальным (когда в роли носителя одного из языков вступает общество) и семейным (когда родители или родственники говорят на разных языках). Билингвизм может естественным образом отмирать, если один из языков более не используется в семье или меняется социальная обстановка (возвращение из иммиграции, развод родителей и т.п.) Встречается и добровольное привитие ребенку билингвизма, когда для обоих родителей один из языков не является родным. В этом случае, естественно, неродным языком нужно владеть в совершенстве.

В общем, билингвизм не подразумевает примат какого-то одного языка над другим. Но, как правило, один язык становится более употребительным, другой - менее, обычно в силу простых социальных причин (на улице, в обществе, в детском саду, школе принято говорить на одном языке, дома - на другом)

  В случае когда ребенок распыляется на два языка, может возникнуть так называемое полуязычие – когда в полной мере не освоен ни один язык, и от этого начинает страдать развитие собственно психических функций человека, так как эмоции и мысли не находят адекватной формы выражения. Полуязычие – проблема, порождаемая слабым участием родителей в воспитании. Скажем, для дошкольников все же типично общение по большей части с матерью, нежели с отцом. И если мать (носительница одного языка) общается с ребенком мало, ребенок начинает впитывать язык отца, но в ситуации довольно редкого и не столь тесного общения развитие языковых навыков замедляется.  Или ситуация, когда родители слишком заняты, и в роли воспитателя выступает иноязычная няня.

*Какие же существуют трудности в воспитании двуязычных детей и как их избежать?*

  Точек зрения на развитие и воспитание двуязычных детей несколько. Некоторые исследователи полагают, что одновременное усвоение двух языковых систем стимулирует умственное развитие ребенка, развивает внимание, память и логическое мышление. Такие дети имеют некоторое преимущество перед их моноязычными сверстниками – имеются данные, что дети, с младенчества растущие в двуязычной среде, легче усваивают третий, иностранный язык в школе (например, английский или французский). Язык познается в системе, и понимание систем одновременно двух языков – ключ к пониманию строения языка как такового, как абстрактной конструкции. А высокий уровень абстрактного мышления способствует развитию способности к математике.

  Другая точка зрения исходит из той мысли, что двуязычие может навредить ребенку, чрезмерно «нагрузив» его. Очевидно только, что усвоение языка идет у билингвов совершенно иначе, чем у детей, знающих с детства лишь один язык.

  Представляется верной точка зрения всемирно известного советского психолога Л.С. Выготского, который в своих работах писал о том, что для каждого языка в сознании двуязычного ребенка как бы формируется своя сфера применения. Таким образом, исключается простое механическое скрещивание двух языков. Но это случается при одном условии – если воспитание ребенка, развитие его языковых навыков направляется и корректируется, если родители и педагоги не позволяют двум языкам стихийно смешиваться. Если же языки смешиваются, развитие двуязычных детей может идти даже медленнее их моноязычных сверстников. При этом в большей степени страдает артикуляционная, произносительная сторона – билингвальный ребенок может элементарно позже заговорить. Тем не менее, на общее, итоговое так сказать умственное развитие билингвизм никоим образом не влияет. Просто в ситуации некорректируемого двуязычия один язык начинает слишком сильно доминировать над другим, «слабый» же язык ребенок усваивает с заметными грамматическими и лексическими пробелами.

  Педагогическое воздействие, определенная воспитательная метода (применяемая даже для родителями, не говоря о воспитателях и преподавателях) нигде не приобретает такого значения, как в процессе усвоения ребенком сразу двух языков.

   Нужно понимать, что процессы мышления и речи неразрывно связаны, и если, что называется, «с пеленок» ребенок растет в ситуации билингвизма, то языков у него будет два, а речь - по сути, одна. Мышление и его схемы формируются независимо от количества усваиваемых языков, языки – лишь инструмент для выражения. Задача педагогов и родителей – немного развести сферы применения двух языков на начальном этапе и дать понять ребенку границы каждого языка. Тогда путаницы языков, понятий, культур удастся избежать.

  В процессе воспитания ребенка в двуязычной семье, важно, чтобы оба языка были средствами прямого, непосредственного общения. То есть в полной мере двуязычным можно будет назвать ребенка, хотя бы один родитель которого будет знать один из языков как родной.  Если ребенок растет билингвом по причине переезда родителей в другую страну, очевидно, что чем в более раннем возрасте ребенок погрузится в новую языковую среду, тем лучше. Опыт множества людей показывает, как трудно бывает ребенку среднего школьного возраста осваиваться в новой языковой среде.